Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedną trzecią spal w ogniu w środku miasta, gdy dopełnią się dni oblężenia. Jedną trzecią potnij mieczem (i rozrzuć) dokoła, a jedną trzecią rozrzuć na wiatr – a (Ja) dobędę za nimi miecza!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedną trzecią spal w środku miasta, gdy tylko dopełnią się dni oblężenia. Jedną trzecią potnij mieczem i rozrzuć dookoła. A jedną trzecią rozrzuć na wiatr — Ja sam dobędę za nimi miecza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jedną* trzecią spal w ogniu w środku miasta, gdy wypełnią się dni oblężenia. Potem weź trzecią część i posiekaj mieczem dokoła, a trzecią część rozrzuć na wiatr, bo ja dobędę miecz na nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednę trzecią część ogniem spal w pośród miasta, gdy się wypełnią dni oblężenia; potem wziąwszy drugą trzecią część, posiekaj mieczem około niego, a ostatnią trzecią część roztrząśnij na wiatr; bo miecza dobędę za nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzecią część spalisz ogniem w pośrzód miasta wedle wypełnienia dni oblężenia; i weźmiesz trzecią część, i zsiekasz mieczem około niego; a drugą trzecią część roztrzęsiesz na wiatr a miecza dobędę za nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedną ich część spalisz w ogniu w obrębie miasta, gdy nadejdą dni oblężenia; potem weźmiesz następną część i posiekasz ją mieczem dokoła [miasta], a trzecią część rozrzucisz z wiatrem, ponieważ chcę miecza dobyć na nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedną trzecią część spal w ogniu w środku miasta, gdy dni oblężenia się dopełnią; potem weź drugą część i potnij ją mieczem dokoła, a trzecią część rozrzuć na wiatr - a Ja wyciągnę miecz za nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzecią część spalisz w ogniu wewnątrz miasta, gdy wypełnią się dni oblężenia. Trzecią część weźmiesz, potniesz mieczem wokół niego, a trzecią część rzucisz na wiatr. Ja zaś dobędę miecza za nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedną trzecią spalisz w ogniu w środku miasta, gdy skończą się dni oblężenia. Jedną trzecią potniesz mieczem wokół niego, a jedną trzecią rzucisz na wiatr. Ja zaś dobędę na nich miecza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wypełnią się dni oblężenia, trzecią część spalisz w ogniu wewnątrz miasta, trzecią część weźmiesz i potniesz mieczem wokół niego, a trzecią część rzucisz na wiatr. Ja zaś dobędę miecza na nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Четверту часть спалиш огнем посеред міста після закінчення днів замкнення. І візьмеш четверту часть і спалиш її посеред нього. І четверту часть порубаєш мечем довкруги нього. І четверту часть розсієш на вітер, і за ними витягеш меч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzecią część spalisz w ogniu, we wnętrzu miasta, kiedy skończą się dni oblężenia. Następnie weźmiesz dalszą trzecią część i wokół niego, potniesz je mieczem; a kolejną trzecią część rozrzucisz z wiatrem – bo obnażę za nimi miecz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trzecią część spalisz w ogniu pośrodku miasta, gdy tylko się dopełnią dni oblężenia. I weź następną trzecią część. Potniesz ją mieczem dookoła niego, a ostatnią trzecią część rozsypiesz na wiatr, ją zaś dobędę miecza za nimi. |

1. 1) <x>330 5:2</x> wg G: Jedną czwartą spalisz w ogniu w środku miasta, według wypełnienia dni oblężenia, i weźmiesz jedną czwartą i spalisz pośród niej, a jedną czwartą potniesz mieczem dookoła niej i jedną czwartą rozrzucisz na wiatr – a miecz wyciągnę za nimi, τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)